

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

укладена між

Національним технічним університетом  
«Дніпровська політехніка»,  
адреса розташування:  
просп. Дмитра Яворницького 19, 49-005,  
Дніпро, Україна,  
в особі ректора університету, проф.  
Олександра Азюковського – з одного  
боку

та

Сілезьким університетом у Катовіце,  
який знаходиться за адресою: вул.  
Банкова 12, 40-007, Катовіце, Польща, в  
особі ректора університету, професора  
д.т.н. Ришарда Козьолка – з іншого  
боку.

Ця угода стосується співпраці між  
Національним технічним університетом  
«Дніпровська політехніка» та Сілезьким  
університетом у Катовіцах. Сторони  
погоджуються сприяти академічному  
обміну та науково-дослідницькій  
діяльності згідно з конкретними  
потребами і цілями, що призводить до  
взаємної вигоди і за взаємною згодою,  
визначають обсяг і предмет цієї  
співпраці на основі наступних  
припущень.

Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка» та Сілезький  
університет у Катовіце встановили  
наступні засади:

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy

Narodowy Uniwersytet Techniczny  
"Politechnika Dniprowska"  
z siedzibą w  
al. Dmytra Jawornickoho 19, 49-005 Dnipro,  
Ukraina,  
reprezentowanym przez Rektora Uczelni –  
prof. dr inż. Oleksandra Aziukovskokho –  
z jednej strony

oraz

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach  
z siedzibą w:  
ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,  
reprezentowanym przez Rektora Uczelni –  
prof. dr hab. Ryszarda Koziółka – z drugiej  
storony.

Niniejsza umowa dotyczy współpracy  
pomiędzy Uniwersytetem Śląskim w  
Katowicach a Narodowy Uniwersytet  
Techniczny "Politechnika Dniprowska".  
Strony zgadzają się na wspieranie wymiany  
akademickiej i rozwoju działalności  
naukowo-badawczej zgodnych z  
konkretnymi potrzebami i celami,  
prowadzącymi do wspólnych korzyści i w  
wyniku wspólnego porozumienia, ustalą  
zakres i obszar przedmiotu niniejszej  
współpracy na podstawie następujących  
założeń.

Uniwersytet Śląski w Katowicach a Narodowy  
Uniwersytet Techniczny "Politechnika  
Dniprowska" ustalają następujące zasady:

1. Сторони цієї угоди зобов'язуються співпрацювати у створенні програм співпраці для співробітників та студентів з урахуванням освітніх та дослідницьких цілей.

2. Співпраця між сторонами відбудеться за такими напрямками:

- обмін студентами та / або слухачами;
- обмін науковими працівниками;
- спільні наукові дослідження та публікації;
- спільні конференції, семінари, тренінги та тематичні наради;
- спільні навчальні програми, включаючи спільні дипломи;
- взаємні стажування та підвищення класифікації науково-педагогічних працівників;
- підготовка та реалізація спільних грантових проектів;
- реалізація спільних освітніх програм підготовки бакалаврів, магістрів та докторів філософії;
- спільні програми післядипломної освіти.

1. Strony niniejszej umowy zobowiązują się współpracować przy tworzeniu programów współpracy dotyczącej pracowników i studentów, uwzględniającej cele edukacyjne i badawcze.

2. Współpraca pomiędzy stronami odbywać się będzie w następującym zakresie:

- wymiany studentów i/lub stażystów;
- wymiany nauczycieli akademickich;
- wspólnych badań i publikacji;
- wspólnych konferencji, seminariów, warsztatów i spotkań tematycznych;
- wspólnych programów studiów, w tym wspólnego dyplomowania;
- wzajemne staże i podwyższenie kwalifikacji pracowników naukowych i pedagogicznych;
- przygotowanie i realizacja wspólnych projektów grantowych;
- realizacja wspólnych programów edukacyjnych dla kształcenia licencjatów, magistrów i doktorów filozofii;
- wspólnych programów studiów podyplomowych.

3. Приймаюча Сторона не стягуватиме зі студентів плати за навчання.

## § 2

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання та укладається на п'ять років.

2. Угода може бути припинена кожною із сторін наприкінці семестру з тримісячним періодом повідомлення, де кінець семестру сторони розуміють, відповідно:

а) для зимового семестру – 28 лютого;

б) для літнього семестру – 30 вересня.

3. Кожна сторона може в будь-який час пропонувати зміни до цієї угоди. Зміни набирають чинності з дня, коли вони оформлені письмово та підписані офіційними та уповноваженими представниками обох університетів.

4. Ця угода складена польською та українською мовами у двох ідентичних копіях, підписаних обома сторонами та мають однакову юридичну силу.

3. Strona przyjmująca nie będzie pobierała od studentów opłaty za studia.

## §2

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zostaje zawarta na okres 5 lat.

2. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron z końcem semestru, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia, przy czym przez koniec semestru strony rozumieją odpowiednio:

a) w przypadku semestru zimowego: 28 lutego;

b) w przypadku semestru letniego: 30 września.

3. Każda ze stron może w dowolnym czasie proponować zmiany niniejszej umowy. Zmiany stają się obowiązujące w dniu udokumentowania ich w formie pisemnej i podpisania przez oficjalnych i uprawnionych reprezentantów obu Uczelni.

4. Niniejsze porozumienie sporządzono w języku polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, podpisanych przez obie strony i posiadających jednakową moc prawną.

§3

§3

1. Контактна особа для виконання положень та завдань цієї угоди зі сторони Національного технічного університету «Дніпровська політехніка» - в.о. проректора з наукової роботи Ігор Нікітенко.

2. Контактна особа для здійснення положень цієї угоди і завдань зі сторони Сілезького університету у Катовіце - габілітований доктор, проф. Сілезького університету Івона Елонек - директор Центру досліджень та освіти в галузі енергії біомаси в Сілезькому університеті в Катовіцах.

3. Ця угода не спричиняє виникнення фінансових зобов'язань для будь-якої із сторін.

4. Можливі суперечки щодо здійснення положень цієї Угоди, сторони намагатимуться вирішити мирно шляхом переговорів.

1. Osobą kontaktową do wykonania zapisów i zadań niniejszej umowy ze strony Narodowego Uniwersytetu Technicznego "Politechnika Dniprowska" jest Ihor Nikitenko, p.o. prorektora ds. nauki.

2. Osobą kontaktową do wykonania zapisów niniejszej umowy i zadań ze strony Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach jest dr hab. Iwona Jelonek, prof. US - dyrektor centrum badawczego Centre for Biomass Energy Research and Education w Uniwersytecie Śląskim w Katowicach.

3. Niniejsza umowa nie powoduje powstania zobowiązań finansowych dla którejkolwiek ze stron.

4. Ewentualne spory na tle realizacji postanowień niniejszej umowy strony będą starały się rozwiązać polubownie, w drodze negocjacji.

Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка»:  
ректор університету,  
проф. Олександр Азюковський

Narodowy Uniwersytet Techniczny  
"Politechnika Dnieprowska"  
Rektor Uczelni  
prof. Oleksandr Aziukovsky



м. Дніпро, 21.04.2023 р.

Dniepr, dnia 21.04.2023 roku.

Сілезький університет у Катовіце:  
ректор університету,  
професор доктор габілітований  
Ришард Козьолек

Uniwersytet Śląski w Katowicach:  
Rektor Uczelni,  
prof. dr hab. Ryszard Koziołek



Катовіце, 07.04.2023 р.

Katowice, dnia 07.04.2023 roku.

5

Державна з колекції фізико-математичних наук України